

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1.**

**Regime del canone di locazione dei beni immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNATA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge disciplina, ad integrazione della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta), il canone di locazione degli immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro.

Art. 2  
(Canone di locazione)

1. Il canone di locazione degli immobili utilizzati da imprese industriali è stabilito nella misura annua del due per cento del valore risultante dal conto di patrimonio della Regione.

2. Il canone di locazione degli immobili utilizzati da società cooperative di produzione e lavoro è stabilito nella misura annua dell'uno per cento del valore risultante dal conto di patrimonio della Regione.

3. Il valore risultante dal conto di patrimonio della Regione assunto per determinare il canone è rilevato prima della sottoscrizione del contratto di locazione.

Art. 3  
(Aggiornamento del canone)

1. Il canone di locazione è aggiornato annualmente ai sensi dell'art. 32 della legge 27 luglio 1978, n. 392 (Disciplina delle locazioni di immobili urbani), come sostituito dall'art. 1, comma 9sexies, del decreto-legge 7 febbraio 1985, n. 12, convertito, con modificazioni, nella legge 5

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1998,**

**portant régime des loyers des baux d'immeubles appartenant à la Région, utilisés par des entreprises industrielles et par des coopératives de production et de travail.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La présente loi qui complète la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste), régit les loyers des baux d'immeubles appartenant à la Région, utilisés par des entreprises industrielles et par des coopératives de production et de travail.

Art. 2  
(Loyers)

1. Le loyer des baux d'immeubles utilisés par les entreprises industrielles est fixé à un montant annuel équivalent à deux pour cent de la valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région.

2. Le loyer des baux d'immeubles utilisés par les sociétés coopératives de production et de travail est fixé à un montant annuel équivalent à un pour cent de la valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région.

3. La valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région prise en compte lors de la fixation du loyer est établie avant la signature du contrat de location.

Art. 3  
(Révision du loyer)

1. La révision du loyer intervient chaque année, au sens de l'art. 32 de la loi n° 392 du 27 juillet 1978 (Réglementation des locations d'immeubles urbains) tel qu'il a été remplacé par l'alinéa 9 sexies de l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 12 du 7 février 1985 converti, avec modifications, en la loi n° 118 du 5 avril

aprile 1985, n. 118, ed è corrisposto dal conduttore in rate semestrali posticipate.

**Art. 4**  
(Adeguamento dei contratti)

1. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge e con riferimento al valore risultante dal conto di patrimonio della Regione alla data del 31 dicembre 1997, la Giunta regionale dispone l'adeguamento dei contratti in corso al nuovo canone, determinato con le percentuali previste dall'art. 2, a far data dalla loro decorrenza, salvo che il canone applicato al momento dell'entrata in vigore della stessa sia inferiore.

2. Ai fini dell'applicazione del comma 1 i conduttori devono corrispondere o garantire alla Regione, con fidejussione assicurativa o bancaria o con mandato bancario irrevocabile di esecuzione dei pagamenti, i canoni e/o le indennità pregressi, dovuti per l'utilizzo degli immobili, determinati con le modalità di cui all'art. 2.

**Art. 5**  
(Non applicazione del comma 2  
dell'art. 10 della l.r. 12/1997)

1. Il comma 2 dell'art. 10 della l.r. 12/1997 non si applica ai contratti di affitto, di locazione o di comodato con imprese industriali, artigianali o cooperative di produzione e lavoro.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 gennaio 1998

Il presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 263

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3603 del 13.10.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.10.1997;
- assegnato alla Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 20.10.1997;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.11.1997, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.11.1997, nuovo testo della Commissione;

1985. Ledit loyer est payé par le locataire par fractions semestrielles différées.

**Art. 4**  
(Mise en conformité des contrats)

1. Dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et compte tenu de la valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région au 31 décembre 1997, le Gouvernement régional délibère la mise en conformité des contrats en cours avec le nouveau loyer, fixé sur la base des pourcentages visés à l'art 2 de la présente loi, depuis leur date d'effet, sauf si le loyer appliqué à compter de cette date est inférieur au nouveau.

2. Aux fins de l'application du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les locataires doivent effectuer ou garantir, par caution choisie parmi les banques ou les assurances ou par mandat de paiement bancaire irrévocable, le paiement des loyers et/ou des indemnités afférents à l'utilisation des locaux pendant les périodes précédentes, établis selon les modalités visées à l'art. 2 de la présente loi.

**Art. 5**  
(Non application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10  
de la LR n° 12/1997)

1. Il n'est pas fait application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 de la LR n° 12/1997 aux contrats de bail, de location ou de prêt à usage conclus avec des entreprises industrielles, des entreprises artisanales ou avec des coopératives de production et de travail

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 263

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 3603 du 13.10.1997);
- présenté au Conseil régional en date du 15.10.1997;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 20.10.1997;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.11.1997, nouveau texte de la Commission;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 07.11.1997, nouveau texte de la Commission;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.12.1997, con deliberazione n. 2886/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.01.1998.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.12.1997, délibération n. 2886/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.12.1997 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.01.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
14 GENNAIO 1998, N. 1.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> La legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997.

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 32 della legge 27 luglio 1978, n. 392, come sostituito dall'articolo 1, comma 9sexies, del decreto-legge 7 febbraio 1985, n. 12 convertito, con modificazioni, nella legge 5 aprile 1985, n. 118, prevede quanto segue:

“(Aggiornamento del canone)

Le parti possono convenire che il canone di locazione sia aggiornato annualmente su richiesta del locatore per eventuali variazioni del potere di acquisto della lira.

Le variazioni in aumento del canone non possono essere superiori al 75 per cento di quelle, accertate dall'ISTAT, dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

Le disposizioni del presente articolo si applicano anche ai contratti di locazione stagionale.”.

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(3)</sup> Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue:

“I relativi contratti possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta dalla pubblicazione di avvisi in cui siano indicati i beni di cui al comma 1 [beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione - n.d.r.]; nel caso vi siano più richieste, si procede all'espletamento di gara ufficiosa.”.

